

**Proyecto de investigación CONSTRIDIOMS.  
Las construcciones fraseológicas del alemán y el español en contraste  
a través de los corpus**

*Construction Grammar and Phraseology: dioms in contrast through Corpora*

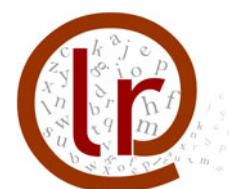
En nuestro proyecto de investigación<sup>1</sup> nos proponemos abordar el tema de las construcciones fraseológicas del alemán y español. El marco teórico es el de la Gramática de Construcciones en sus múltiples vertientes, con especial dedicación a la línea cognitiva basada en el uso (Goldberg 1995, 2006, 2019). La Gramática de Construcciones se encuentra en sus inicios en las lenguas románicas, a diferencia de lo que sucede en el ámbito anglosajón, por lo que nuestro proyecto pretende avanzar en el conocimiento de esta teoría lingüística en la lengua española y desde un punto de vista contrastivo en el par de lenguas alemán-español.

El objetivo principal del proyecto reside en la detección y descripción de las construcciones fraseológicas y sus construcciones equivalentes en español, utilizando para ello una metodología basada en corpus, desarrollada para tal fin en el seno del proyecto. El método de análisis tiene como prioridad atender a las particularidades propias de este tipo de construcciones semiesquemáticas, tanto de orden semántico-estructural, como pragmático-textual.

El proyecto es innovador en varios sentidos:

- (1) Implementa un marco de estudio poco difundido en España, pero en gran expansión fuera de nuestras fronteras.
- (2) Trata el tema concreto de las construcciones fraseológicas. Los estudios hasta ahora llevados a cabo dentro de las distintas corrientes de la Gramática de Construcciones no se ocupan tanto de este tipo de construcciones, mostrando, por el contrario, predilección por las construcciones argumentales, más abstractas y cercanas al polo gramatical.
- (3) Sigue un enfoque contrastivo dentro de la Gramática de Construcciones, donde hasta el momento ha imperado la idea de que las construcciones son idiosincrásicas y únicas en cada lengua, lo que ha influido negativamente en el desarrollo de los estudios contrastivos. Por otra parte, la relativamente escasa investigación contrastiva que se ha realizado parte desde o hacia el inglés, por lo que nuestra perspectiva interlingüística con el par de lenguas alemán-español resulta especialmente innovadora.

<sup>1</sup> Proyecto FFI2019-108783RB-100, desarrollado por el grupo de investigación FRASESPAL < <http://frasespal.com/> > y financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación dentro del programa de proyectos de I+D+i – RTI, *Retos a la Investigación*, con un periodo de duración entre 2020 y 2024. La investigadora principal del proyecto es Carmen Mellado Blanco. Los miembros del proyecto son Herbert Holzinger (Universitat de València), <Herbert.Holzinger@uv.es>; Nely M. Iglesias Iglesias (Universidad de Salamanca), <nely@usal.es>; Belén López Meirama (Universidade de Santiago de Compostela), <belen.meirama@usc.es>; Cecilia López Roig (Universitat de València), <cecilia.lopez@uv.es>; y Ana Mansilla Pérez (Universidad de Murcia), <anamansi@um.es>. El equipo de trabajo está constituido por Alejandro Alonso Santos (Universidad de Salamanca), <alexdeutsch\_93@usal.es>; Dmitrij Dobrovól'skij (Academia de las Ciencias de Rusia) <dobrovolskij@gmail.com>; Maricel Esteban-Fonollosa (Universitat de València), <maricel.esteban@uv.es>; Inga Hennecke (Universidad de Tübingen), <inga.hennecke@uni-tuebingen.de>; Pedro Ivorra Ordines (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona), <pedro.ivorra@upf.edu>; Kathrin Steyer (Leibnitz-Institut für Deutsche Sprache, Mannheim), <steyer@ids-mannheim.de>; Evelyn Wiesinger (Universidad de Tübingen), <evelyn.wiesinger@sprachlit.uni-regensburg.de>; y Alexander Ziem (Universität Heinrich-Heine de Düsseldorf), <schafröth@phil.hhu.de>.



**Proyecto de investigación CONSTRIDIOMS.  
Las construcciones fraseológicas del alemán y el español en contraste  
a través de los corpus**

¿Qué son las construcciones fraseológicas? Las construcciones, como “learned pairings of form with semantic and discourse function (Goldberg 2006: 215), son una “pieza esencial para la descripción y explicación en su totalidad del conocimiento que los hablantes tienen de una lengua, así como del uso que estos hacen de ella” (González-García 2012: 259).

Las construcciones fraseológicas o idiomáticas son un tipo específico de construcciones y se caracterizan por ser semiesquemáticas, es decir, presentan casillas o *slots* libres no saturados léxicamente. Además de esto, poseen un fuerte componente pragmático y en su mayoría tienen un significado no composicional. Se sitúan en un espacio intermedio en el *continuum* léxico-gramatical de la lengua, esto es, entre el polo léxico constituido por elementos saturados léxicamente (morfemas, palabras simples y compuestas, locuciones, refranes, fórmulas rutinarias, etc.) y el polo gramatical, representado por estructuras argumentales abstractas.

En este sentido, las construcciones fraseológicas, ubicadas en el nivel de sintagma u oracional, se caracterizan según Booij (2001: 301) por ser “syntactic constructions with a (partially or fully) noncompositional meaning contributed by the construction, in which—unlike idioms in the traditional sense—only a subset (possibly empty) of the terminal elements is fixed”. De esta manera, tienen características tanto del léxico como de la gramática y por ello conforman un grupo difícil de clasificar que ha sido pasado por alto en la investigación lingüística, como señalan Fillmore *et al.* (1988), a pesar de ser muy amplio en las lenguas (cfr. De Knoop and Gilquin 2016). Por este motivo, tampoco han encontrado espacio en los diccionarios.

Las construcciones fraseológicas han sido estudiadas en el marco de la Gramática de Construcciones por primera vez en inglés y bajo distinta terminología (p.ej. “constructional idioms”: Booij 2002, Taylor 2014; “formal idioms”: Fillmore; “partially lexically filled phrasal patterns”: Goldberg 2006). En alemán se ha acuñado para ellas el término de “Phrasem-Konstruktionen” (Dobrovolskij 2011), mientras que en español el término más utilizado es el de “construcciones fraseológicas” (Mellado Blanco 2020). Un ejemplo con valor de sintagma nominal sería en español [DET  $X_{sust}$  *de*  $Y_{sust}$ ], de significado atributivo intensificador, como se aprecia en instancias como *un tesoro de niña*, *una porquería de coche*. Esta construcción fraseológica tiene como correspondencia directa en alemán [EIN  $X_{sust}$  *de*  $Y_{sust}$ ] (p.ej. *ein Schatz von Wirtin*, *ein Betonklotz von Hotel*). Un ejemplo de construcción fraseológica de valor oracional y ecoico sería [¡Será por  $X_{sust/plural}$ !], con instancias como *¡Será por dinero!*, *¡Será por vacaciones!*, con un componente ilocutivo de intensificación del DESACUERDO.

Los objetivos prioritarios del proyecto son los siguientes:

- (1) Elaborar un corpus de construcciones fraseológicas en alemán y sus equivalentes en español. El foco de atención se pondrá en especial en construcciones que contienen una preposición y son de carácter intensificador.
- (2) Realizar una descripción holística de las construcciones basándonos en los corpus españoles y alemanes de Sketch Engine (<https://app.sketchengine.eu/>). Se atenderá para ello a datos cuantitativos de frecuencia *token* y *type* y a características estructurales y pragmáticas –

**Proyecto de investigación CONSTRIDIOMS.  
Las construcciones fraseológicas del alemán y el español en contraste  
a través de los corpus**

especialmente del potencial ilocutivo— de cada una de las construcciones. Un aspecto importante será el de la fijación cognitiva (*entrenchment*), así como el de la productividad, que se determinarán de acuerdo con los distintos tipos de frecuencia y el número de hápax de los *slots*. También el tema del contínuum léxico-gramatical desempeñará un papel relevante en el análisis de algunas construcciones, sobre todo en el caso de las que están licenciadas tanto por locuciones, como por instancias de baja frecuencia *token*.

- (3) Estudiar la creatividad en el caso de las microconstrucciones lexicalizadas para, de esta manera, prestar atención a la emergencia de nuevas construcciones semiesquemáticas.
- (4) Desarrollar una metodología contrastiva propia basada en corpus paralelos (PaGeS, <https://www.corpuspages.eu/>). De acuerdo con ella se llevará a cabo la descripción por niveles de las construcciones fraseológicas del alemán y sus equivalencias en español. Entre los equivalentes del español se podrán establecer interesantes relaciones interconstruccionales que nos permitirán definir familias de construcciones de semejante significado pragmático. En este paso nos será de gran ayuda el método contrastivo unilateral.
- (5) Descubrir las relaciones verticales y horizontales entre las distintas construcciones analizadas dentro del conjunto del construcción del alemán y el español.
- (6) Crear una plataforma *online* donde se expondrán las construcciones analizadas.

**Carmen Mellado Blanco**

Universidade de Santiago de Compostela

[c.mellado@usc.es](mailto:c.mellado@usc.es)

ORCID: 0000-0001-7121-2412

SCOPUS Author ID: 26642496900/26037172600

Web of Science Researcher ID: [Y-6436-2019](#)

<https://usc-es.academia.edu/CarmenMelladoBlanco>

<https://www.researchgate.net/profile/Carmen-Mellado-Blanco>



**Referencias bibliográficas**

- Boas, Hans C. (2010): "Comparing constructions across languages", Hans C. Boas (ed.), *Contrastive Studies in Construction Grammar*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, pp. 1-20.
- Boas, Hans C.; González-García, Francisco (eds.) (2014): *Romance Perspectives on Construction Grammar*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Boas, Hans C.; Ziem, Alexander (eds.) (2018): *Constructional Approaches to Syntactic Structures in German*, Berlin: Mouton de Gruyter.
- Booij, Geert (2002): "Constructional idioms, morphology, and the Dutch lexicon", *Journal of Germanic Linguistics*, 14(4), pp. 301-329.
- Corpas Pastor, Gloria (2017) "Collocational Constructions in Translated Spanish: What Corpora Reveal", Ruslan Mitkov (ed.), *Computational and Corpus-Based Phraseology*, London, UK: Springer, pp. 29-40.
- De Knop, Sabine; Mollica, Fabio; Kuhn, Julia (eds.) (2013): *Konstruktionsgrammatik in den romanischen Sprachen*, Frankfurt a.M.: Peter Lang.
- De Knop, Sabine; Gilquin, Gaëtanelle (eds.) (2016): *Applied Construction Grammar*, Berlin: Mouton de Gruyter.
- Dobrovol'skij, Dmitrij (2011): „Phraseologie und Konstruktionsgrammatik“, Alexander Lasch; Alexander Ziem (eds.), *Konstruktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*, Tübingen: Stauffenburg, pp. 111–130.
- Dobrovol'skij, Dmitrij; Pöppel, L. (2017): "Constructions in Parallel Corpora: A Quantitative Approach", Ruslan Mitkov, (ed.), *Computational and Corpus-Based Phraseology*, London, UK: Springer, pp. 41–53.
- Dobrovol'skij, Dmitrij; Mellado Blanco, Carmen (2021): „Von Jahr zu Jahr. Das Konstruktionspattern [von X<sub>sg</sub> zu X<sub>sg</sub>] und seine Entsprechungen im Russischen und Spanischen: eine Korpusstudie“, *Aussiger Beiträge*, 15.
- Erfurt, Jürgen; De Knop, Sabine (eds.) (2019): *Konstruktionsgrammatik und Mehrsprachigkeit. Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie* (Sonderheft 94 OBST).
- Esteban-Fonollosa, María (2020): „Sprachliche Muster in Hotelwebseiten deutschsprachigen Raums: Ausdruck der Lokalisierung“, Carmen Mellado Blanco; Herbert Holzinger; Nely M. Iglesias Iglesias; Ana Mansilla Pérez (eds.), *Muster in der Phraseologie. Monolingual und kontrastiv*, Hamburgo: Kovač, pp. 145-165.
- Fillmore, Charles J.; Kay, Paul; O'Connor, Mary Catherine (1988): "Regularity and idiomaticity in grammatical constructions. The case of *let alone*", *Language*, 64, pp. 501-538.
- Goldberg, Adele E. (1995): *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*, Chicago: University Press.
- Goldberg, Adele E. (2003): "Constructions: a new theoretical approach to language", *Trends in Cognitive Science*, 7.5, pp. 219-224.
- Goldberg, Adele E. (2006): *Constructions at Work. The Nature of Generalization in Language*, Oxford: University Press.
- Goldberg, Adele E. (2019): *Explain me this. Creativity, competition, and the partial productivity of constructions*, Berlin: De Gruyter.

**Proyecto de investigación CONSTRIDIOMS.  
Las construcciones fraseológicas del alemán y el español en contraste  
a través de los corpus**

- González-García, Francisco (2012): "La(s) Gramática(s) de Construcciones", Iraide Ibarretxe-Antuñano; Javier Valenzuela (dirs.), *Lingüística cognitiva*, Barcelona: Anthropos, pp. 249-280.
- González-García, Francisco (2019): "Exploring the pedagogical potential of vertical and horizontal relations in the constructicon: The case of the family of subjective-transitive constructions with *decir* in Spanish", Raquel Llopis-García; Alberto Hijazo-Gascón (eds.), *Applied cognitive linguistics to L2 acquisition and learning: research and convergence*. IRAL, 57(1), pp. 121-145.
- Holzinger, Herbert J.; Mellado Blanco, Carmen (2019): „Die usuellen Wortverbindungen *auf Dauer* und *auf die Dauer* und deren spanische Entsprechung *a la larga*: Eine korpusbasierte Beschreibung im Rahmen des PREPCON-Projekts", Peter Ďurčo; Jana Tabačková (eds.), *Präposition-Nomen-Verbindungen. Korpusstudien zu Gebrauch und Musterhaftigkeit phraseologischer Minimaleinheiten*, Berlin: Logos Verlag, pp. 49-84.
- Iglesias Iglesias, Nely M.; Alonso Santos, A. (2020): "Viel mehr als nur zu zweit! Korpusgesteuerte Beschreibung des Musters [für + ADJ + Stunden zu zweit]", Irene Doval; Elsa Liste Lamas (eds.), *Germanistik im Umbruch – Linguistik, Übersetzung und DaF*, Berlin: Frank and Timme.
- López Meirama, Belén; Mellado Blanco, Carmen (2019): "Entre miradas de asombro: aportaciones de la Lingüística de Corpus al estudio de una construcción con la preposición *entre*", Marta Blanco; Hella Olbertz; Victoria Vázquez Rozas (eds.), *Corpus y construcciones. Perspectivas hispánicas*. Verba, Anexo 79, pp. 81-119.
- Mansilla Pérez, Ana (2017): "Lingüística de corpus y fraseología contrastiva (alemán-español): Las combinaciones usuales de estructura [PREP + S]. El caso de *entre lágrimas* y *unter Tränen*", *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics*, 22, pp. 147- 164.
- Mellado Blanco, Carmen (2019): „Phrasem-Konstruktionen kontrastiv Deutsch-Spanisch: ein korpusbasiertes Beschreibungsmodell anhand ironischer Vergleiche", *Yearbook of Phraseology*, 10, pp. 65–88.
- Mellado Blanco, Carmen (2020a): "(No) *me importa un comino* y sus variantes diatópicas. Estudio de corpus desde la Gramática de Construcciones", *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante (ELUA)*, Anexo VII, pp. 87–109.
- Mellado Blanco, Carmen (2020b): "Esquemas fraseológicos y construcciones fraseológicas en el contínuum léxico-gramática", Encarnación Tabares; Carsten Sinner; Esteban Tomás Montoro (eds.), *Clases y categorías en la fraseología española*, Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, pp. 13-36.
- Mellado Blanco, Carmen (ed.) (2020c): *Nuevas aportaciones de la Gramática de Construcciones a los estudios de fraseología en las lenguas románicas*. *Romanica Olomucensia*, 32.1., pp. 1-12.
- Mellado Blanco, Carmen (ed.) (2021): *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar. A Multilingual Approach* (Series *Formelhafte Sprache / Formulaic Language* 4), Berlin: De Gruyter.
- Mellado Blanco, Carmen (en prensa): "From idioms to semi-schematic constructions and vice versa: the case of [*a un paso de X*]", Evelyn Wiesinger; Inga Hennecke (eds.), *Constructions in Spanish*, Amsterdam: John Benjamins.
- Montoro del Arco, Esteban Tomás (2008): "El concepto de locución con casillas vacías", Carmen Mellado Blanco (ed.), *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, Berlin: Peter Lang, pp. 131-146.
- Stefanowitsch, Anatol; Gries; Stefan Th. (2003): "Collostructions: Investigating the interaction between words and constructions", *International Journal of Corpus Linguistics*, 8.2, pp. 209-43.

**Proyecto de investigación CONSTRIDIOMS.  
Las construcciones fraseológicas del alemán y el español en contraste  
a través de los corpus**

Steyer, Kathrin (2013): *Usuelle Wortverbindungen. Zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus korpusanalytischer Sicht*, Tübingen: Narr.

Yoon, Jiyoung; Gries, Stefan Th. (2016): *Corpus-based approaches to Construction Grammar*, Amsterdam: John Benjamins.

Wiesinger, Evelyn; Hennecke, Inga (eds.): *Constructions in Spanish*, Amsterdam: John Benjamins.